Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования

«Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского»

### Е.Р. Переслегина

# МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

## Учебная программа

Рекомендовано методической комиссией филологического факультета
для студентов ННГУ, обучающихся по направлению подготовки
032700 «Филология»

## Нижний Новгород

2012

#### УДК 53.085, 681.3

###### ББК 32.97

##### П-21

П-21 Переслегина Е.Р. МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ: Программа курса. – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2012. – 17 с.

Рецензент: к.ф.н., доцент **Г.М. Грехнева**

Программа данного курса составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО с учетом рекомендаций и ПрООП ВПО по направлению 032700 «Филология», профилю подготовки «Отечественная филология» и определяет структуру и содержание дисциплины, рекомендует определенные образовательные технологии, а также учебно-методические средства, обеспечивающие самостоятельную работу магистрантов: темы и вопросы для собеседования, тесты, практические задания, вопросы к зачету. В курсе лекций рассматриваются основные понятия и положения методики обучения иностранцев письменной речи. В учебную программу включен список учебно-методической литературы, необходимой студентам для успешного освоения курса, а также перечень информационных ресурсов.

Ответственный за выпуск:

председатель методической комиссии филологического факультета ННГУ,

к.ф.н., доцент **И.В. Кузьмин**

УДК 53.085, 681.3

ББК 32.97

**© Нижегородский государственный**

**университет им. Н.И. Лобачевского, 2012**

**Введение**

Обучение иностранных студентов письменной речи объективно является одной из самых сложных проблем в методике преподавания РКИ. Овладение письменной речью предполагает знание иностранными учащимися системы функциональных разновидностей русского литературного языка, отработку навыков работы с содержанием исходного текста, формирование умения составлять тексты разных жанров. Преподаватель РКИ проводит эту работу в течение всего периода обучения иностранцев русскому языку, при этом каждый этап образовательного процесса имеет свою содержательную специфику.

Кафедра преподавания русского языка в других языковых средах предлагает магистрантам 1 года обучения курс по выбору «Методика обучения иностранных студентов письменной речи» с целью формирования и совершенствования лингвистической и теоретико-педагогической компетенции будущих преподавателей РКИ.

Программа данного курса составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО с учетом рекомендаций и ПрООП ВПО по направлению 032700 «Филология», профилю подготовки «Отечественная филология».

Курс включает в себя 7 тематических блоков, изучение которых проходит в форме аудиторной и самостоятельной работы студентов. Текущий контроль знаний, навыков и умений магистрантов проводится в форме собеседований, практических заданий, тестирования. Итоговой формой аттестации является зачет.

*Цели* освоения модуля «Методика обучения иностранных студентов письменной речи»: сформировать у магистрантов представление об основных положениях методики обучения письменной речи иностранных студентов; ознакомить их со структурой и особенностями процесса обучения письменной речи, а также требованиями, предъявляемыми иностранцам на разных этапах изучения русского языка; формировать и развивать навыки педагогической деятельности в иностранной аудитории.

Данная учебная дисциплина входит в профессиональный цикл ООП по направлению подготовки ВПО 032700 - «Филология». Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и готовности, сформированные у обучающихся в результате освоения программы бакалавриата и формируемые в процессе параллельного освоения дисциплин общенаучного и профессионального циклов: «Методика преподавания русского языка», «Методика преподавания РКИ» и др. Данная учебная дисциплина является дисциплиной по выбору студента и входит в вариативную часть профессионального цикла подготовки магистра филологии.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен *знать* основные теоретические положения курса; *уметь* применять полученные знания в педагогической и научно-исследовательской деятельности; *владеть* основными методами и приемами обучения иностранцев письменной речи, навыками анализа и оценки образовательного процесса.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов

Таблица 1

**Структура дисциплины**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№****п/п** | **Раздел****дисциплины** | **Семестр** | **Неделя семестра** | **Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)** | **Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)*****Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*** |
| 1 | Введение | 2 | 1 | Л - 2 | КР – 6  | СР-8 | К – еженед | Собеседование - 2 |
| 2 | Теоретическая база методики обучения письменной речи | 2 | 2-4 | Л – 6 | КР - 10 | СР-10 | К – еженед | Тест - 4 |
| 3 | Письменная речь как продуктивный и рецептивный вид речевой деятельности (письмо и чтение). | 2 | 5-6 | Л – 4 | КР - 10 | СР-10 | К – еженед | Собеседование - 6 |
| 4 | Обучение письму и чтению на подготовительном этапе обучения. Элементарный и базовый (допороговый) уровни владения русским языком. | 2 | 7-8 | Л – 4 | КР - 10 | СР-10 | К – еженед | Практическое задание - 8 |
| 5 | Обучение письменной речи на начальном этапе обучения. Пороговый (1 сертификационный) уровень владения русским языком | 2 | 9-11 | Л – 6 | КР – 10 | СР-10 | К – еженед | Практическое задание – 10 |
| 6 | Обучение письменной речи на среднем этапе обучения. Промежуточный (2 сертификационный) уровень владения русским языком. | 2 | 12-14 | Л - 6 | КР -10 | СР-10 | К - еженед | Практическое задание - 13. |
| 7 | Обучение письменной речи на продвинутом этапе обучения. 3 и 4 сертификационные уровни владения русским языком. | 2 | 15-17 | Л - 6 | КР - 12 | СР - 14 | К – еженед. | Практическое задание - 16Зачет - 17 |

Таблица 2

**Содержание дисциплины**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование раздела** | **Содержание раздела** |
| **11** | Введение | Цель, задачи и структура курса. Методика обучения письменной речи как часть методики преподавания РКИ. Письменная речь как предмет обучения. Основные трудности письменного продуцирования, возникающие у иностранных студентов.Требования образовательных государственных стандартов разных уровней владения языком, предъявляемые к иностранным студентам. |
| 2. | Теоретическая база методики обучения письменной речи | Речь и ее формы (устная и письменная). Функциональные стили языка. Стили речи. Текст как продукт письменной речи. Типы текстов. Средства связи в тексте. |
| 3. | Письменная речь как продуктивный и рецептивный вид речевой деятельности (письмо и чтение). | Лингвистические и психологические особенности письменного продуцирования. Механизмы создания письменного текста. Письмо и письменная речь. Понятие «письменное речевое произведение». Типы письменной речи: репродуктивная (изложение прочитанного или прослушанного; жанры: конспекты статей, лекций, разделов учебника, тезисы (развернутый план), планы, рефераты) и продуктивная (собственная речь, описание, повествование; жанры: письмо, записка, заметка, статья, заявление, объяснительная записка, отчет).Чтение как рецептивная речевая деятельность. Психофизиологический механизм восприятия письменного речевого произведения. Виды чтения (вслух, со словарем, изучающее чтение, чтение про себя с общим охватом содержания и т.д.). Чтение как цель и средство обучения.Связь письменной речи с другими видами речевой деятельности. |
| 4. | Обучение письму и чтению на подготовительном этапе обучения. Элементарный и базовый (допороговый) уровни владения русским языком. | Каллиграфия и орфография как часть вводно-фонетического курса (подготовительный этап обучения РКИ). Техника письма. Элементное письмо. Типы упражнений.Правила чтения. Формирование техники чтения. Типы упражнений.  |
| 5. | Обучение письменной речи на начальном этапе обучения. Пороговый (1 сертификационный) уровень владения русским языком | Обучение чтению прагматических социокультурных текстов.Основные жанры письменной речи на начальном этапе обучения: диктант, изложение прочитанного или прослушанного, мини-сочинение на заданную тему, простой план, неофициальное письмо, поздравление, записка.Определение уровня владения письменной речью иностранными студентами начального этапа обучения, параметры оценки. |
| 6. | Обучение письменной речи на среднем этапе обучения. Промежуточный (2 сертификационный) уровень владения русским языком. | Работа над содержанием исходного текста. Выработка умения извлекать из текста основную и второстепенную информацию, понимать отношение автора, определять тему и идею текста, представлять логическую схему развертывания текста, выражать отношение к прочитанному.Составление сложного плана, тезисов, обучение конспектированию статей, лекций, разделов учебника.Обучение написанию сочинений разных жанров.Определение уровня владения письменной речью иностранными студентами среднего этапа обучения, параметры оценки. |
| 7. | Обучение письменной речи на продвинутом этапе обучения. 3 и 4 сертификационные уровни владения русским языком. | Обучение пониманию текста из разных сфер общения и его адекватная интерпретация. Чтение аутентичных текстов без словаря. Актуализация аналитического чтения художественного текста.Обучение написанию письменных речевых произведений разных стилей и жанров: официальных писем (официально-деловой стиль), неофициальных писем (разговорный стиль), эссе (публицистический стиль), реферата, статьи (научный стиль).Определение уровня владения письменной речью иностранными студентами продвинутого этапа обучения, параметры оценки. |

**Образовательные технологии**

Рекомендуемые *образовательные технологии***:** лекции-беседы, контрольные работы, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование интерактивных форм занятий (проектных методик, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций и иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой.

В рамках учебного курса может быть организовано посещение уроков русского языка как иностранного.

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

*По разделу 1*

Тема собеседования:

Анализируя государственные образовательные стандарты по русскому языку как иностранному, спрогнозируйте возможные трудности, которые могут испытывать студенты при овладении письменной речью на разных этапах обучения.

*По разделу 2*

Тест:

1. Речь – это \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
2. Особенностями письменной речи являются:

А) стимулирование речи и контроль со стороны собеседника;

Б) участники акта могут включить в свое речевое произведение невербальные средства;

В) общая ситуация для пишущего и адресата;

Г) пишущий пользуется долгосрочным планированием своей речи;

Д) пишущий может улучшить логическую и синтаксическую структуру текста;

Е) пишущий может улучшить лексическое наполнение текста;

Ж) неподготовленность.

1. Признаками научного стиля являются:

А) чёткая система связи между частями текста;

Б) внешняя формализованность структуры;

В) монологический характер высказывания;

Г) расширенная сочетаемость;

Д) наличие терминов;

Е) наличие причастных и деепричастных оборотов;

1. Признаками официально-делового стиля являются:

А) использование отглагольных существительных;

Б) отсутствие эмоциональности;

В) значительное количество неологизмов;

Г) наличие клише;

Д) опора на широкий контекст;

Е) наличие вопросительных и восклицательных предложений.

1. Признаками публицистического стиля являются:

А) использование риторических вопросов;

Б) использование пассивных конструкций;

В) наличие инверсий;

Г) краткость и однозначность выражения;

Д) сочетание стандартных и экспрессивных речевых средств;

Е) ситуативность.

1. Признаками разговорного стиля являются:

А) широкое использование невербальных средств;

Б) преобладание обратного порядка слов;

В) употребление сложных предлогов;

Г) высокая степень эмоциональности и экспрессивности;

Д) частое употребление родительного падежа;

Е) тщательная предварительная подготовка.

1. Определите, к какому типу речи относятся следующие тексты:

А) На кафедре русского языка как иностранного имеются цифровые видеокамеры, производящие запись на DVD-диск, три презентационных комплекса для обеспечения учебного процесса, проектор, имеющий яркость не менее 3000 лм, в комплекте с запасными лампами… \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Б) Мы пришли на дискотеку. Васька купил билеты на всех. На входе встретили девчонок с другого факультета. Вместе в баре пили коктейли, а потом танцевали. Завтра опять договорились пойти \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

В) Всякая теория рождается из рассуждения. Рассуждение возникает от того, что поиск знаний заключается не только в наблюдении над фактами. Человек также хочет постигнуть причину появления этих фактов, предвидеть последствия их существования и всесторонне их понять. Во всех этих случаях человек должен обращаться к условиям, которые не даны ему непосредственно в чувственном опыте. Единственным выходом в таких случаях является рассуждение. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Г) В четверг, 25 марта, в 15:00 в конференц-зале университета состоится профсоюзное собрание исторического факультета. Повестка дня: 1. Отчёт председателя профсоюзной организации исторического факультета о проделанной за текущий период работе. 2. Выборы нового председателя профсоюзной организации. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. К тематическим средствам связи текста относятся:

А) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Б) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

В) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

9.К логическим средствам связи текста относятся:

А) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Б) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

В) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Г) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. К грамматическим средствам связи текста относятся:

А) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Б) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

В) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Г) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*По разделу 3*

Вопросы для собеседования:

1. Расскажите о лингвистических и психологических особенностях письменного продуцирования и рецепции.
2. Каковы механизмы создания и восприятия письменного текста?
3. Синонимичными ли являются термины «письмо» и «письменная речь»? Мотивируйте свой ответ.
4. Охарактеризуйте жанры репродуктивной письменной речи.
5. Охарактеризуйте жанры продуктивной письменной речи.

*По разделу 4*

Практическое задание:

Придумайте цикл упражнений разных типов, обучающих письму и чтению, для студентов, начинающих изучать русский язык с нуля.

*По разделу 5*

Практическое задание:

Разработайте урок, обучающий иностранных студентов чтению и написанию текста любого жанра, предусмотренного государственным образовательным стандартом начального уровня владения русским языком.

*По разделу 6*

Практическое задание:

Разработайте урок, обучающий иностранных студентов чтению и написанию текста любого жанра, предусмотренного государственным образовательным стандартом среднего уровня владения русским языком.

*По разделу 7*

Практическое задание:

Разработайте урок, обучающий иностранных студентов чтению и написанию текста любого жанра, предусмотренного государственным образовательным стандартом продвинутого уровня владения русским языком.

**Перечень вопросов к зачету:**

1. Методика обучения письменной речи как часть методики преподавания РКИ. Письменная речь как предмет обучения. Основные трудности письменного продуцирования, возникающие у иностранных студентов.
2. Требования образовательных государственных стандартов разных уровней владения языком, предъявляемые к иностранным студентам.
3. Функциональные стили языка. Стили речи.
4. Текст как продукт письменной речи. Типы текстов. Средства связи в тексте.
5. Лингвистические и психологические особенности письменного продуцирования. Механизмы создания письменного текста. Психофизиологический механизм восприятия письменного речевого произведения.
6. Связь письменной речи с другими видами речевой деятельности. Письмо и письменная речь. Понятие «письменное речевое произведение».
7. Типы письменной речи: репродуктивная и продуктивная.
8. Каллиграфия и орфография как часть вводно-фонетического курса (подготовительный этап обучения РКИ). Техника письма. Элементное письмо. Типы упражнений.
9. Правила чтения. Формирование техники чтения. Типы упражнений.
10. Основные жанры письменной речи на начальном этапе обучения.
11. Обучение чтению прагматических социокультурных текстов.
12. Определение уровня владения письменной речью иностранными студентами начального этапа обучения, параметры оценки.
13. Работа над содержанием исходного текста. Составление сложного плана, тезисов, обучение конспектированию статей, лекций, разделов учебника.
14. Обучение написанию сочинений разных жанров.
15. Определение уровня владения письменной речью иностранными студентами среднего этапа обучения, параметры оценки.
16. Обучение пониманию текста из разных сфер общения и его адекватная интерпретация. Чтение аутентичных текстов без словаря. Обучение аналитическому чтению художественного текста.
17. Обучение написанию письменных речевых произведений разных стилей и жанров.
18. Определение уровня владения письменной речью иностранными студентами продвинутого этапа обучения, параметры оценки.

**Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

а) основная литература:

1. Крючкова Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учеб. пособие / Л.С. Крючкова, Н.В. Мощинская. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 480с.
2. Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам. – М., 1977.
3. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / Под ред. А.Н. Щукина. – М., 2003.
4. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. – М., 2003.

б) дополнительная литература:

1. Азимов Э.Г. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – СПб, 1999.

2. Афанасьева Н.А., Попова Т.И. Палитра стилей. Учебное пособие по стилистике русского языка для иностранцев. Уровень ТРКИ-2 (В2). – СПб., 2009.

3. Беляева Г.В., Сивенко Л.С., Шипицо Л.В.. Пишем правильно: Пособие по письму и письменной речи (начальный этап обучения). – М., 2007.

4. Голубева А.В., Задорина А.И., Ганапольская Е.В. Россия: характеры, ситуации, мнения: книга для чтения. Вып. 1 – 3. – СПб., 2011.

5. Грани текста: Учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов-нефилологов / Р.Х. Анопочкина. – М., 2009.

6. Гужова Н.В. Методика обучения иностранных граждан продуктивной письменной речи на начальном этапе обучения. На материале сочинения с элементами рассуждения. Дисс. на соиск. ученой cтепени к.п.н. - Нижний Новгород, 2002.

7. Захарова А.И., Лукьянов Е.Н., Парецкая М.Э., Савченкова И.Н., Шакирова Г.Р. Учебно-тренировочные тесты по русскому языку как иностранному B2-C1. – СПб., 2011.

8. Катаева М.Б., Протопопова И.А., Сергиенко З.П. и др. Читаем о России по-русски. – СПб., 2009.

9. Колесова Д.В., Харитонов А.А. Пишем эссе: Учебное пособие для изучающих русский язык . – СПб., 2011.

10. Колесова Д.В. Золотое перо. Пособие по развитию навыков письменной речи. Книга для преподавателя. Приложение PDF. – СПб., 2008.

11. Костюк Н.А. Читаем без проблем. В 4 частях. – СПб., 2009.

12. Кулибина Н.В. Читаем стихи русских поэтов: Пособие по обучению чтению художественной литературы. – СПб., 2012.

13. Практическая стилистика русского языка для учащихся с неродным русским языком: Учебное пособие для продвинутого этапа / Под ред. И.П. Лысаковой. – М., 2007.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

<http://www.all.free-world.ru/2008/11/10/obuchenie-kulture-pismennojj-nauchnojj-rechi.html>

<http://window.edu.ru/window/library?p_rid=38139>

<http://www.gramota.ru/biblio/magazines/ryzr/>

<http://www.gramota.ru/biblio/magazines/mrs/>

<http://www.twirpx.com/files/languages/russian_foreign>

<http://www.budget-niokr.ru/dsrf/federal_level/spec_list/130000/130002_311.shtml>

<http://www.russia.edu.ru/rus/levels/>

<http://lang.mipt.ru/articles/european_levels.esp>

<http://www.testrf.ru/biblioteca/27-2011-1/93-2011-09-20-11-25-44>

http://student.zoomru.ru/ino/obuchenie-pismennoj-rechi-na-srednem/21476.163189.s2.html

**Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Оргтехника, доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Елена Робертовна **Переслегина**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ**

***Учебная программа***

Государственное образовательное учреждение высшего
профессионального образования «Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского».

603950, Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23.

Подписано в печать . Формат 60×84 1/16.

Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Таймс.

Усл. печ. л. . Уч.-изд. л.

Заказ № . Тираж 100 экз.

Отпечатано в типографии Нижегородского госуниверситета

им. Н.И. Лобачевского

603600, г. Нижний Новгород, ул. Большая Покровская, 37

Лицензия ПД № 18-0099 от 14.05.01